

Lektion 13

Vergangenheitsbewältigung

Dialog: In der Bibliothek

Studentin: Guten Tag, ich konnte das bestellte Buch im Abholbereich nicht finden.

(こんにちは、予約した本が受け取りコーナーで見つけられなかったのですが。)

Angestellte: Wann haben Sie es bestellt?(あなたはいつそれを予約しましたか?)

Studentin: Heute Vormitag.(今日の午前中です。)

Angestellte: Bitte geben Sie mir Ihren Ausweis. Danke. Also, Ihre Bestellung ist noch nicht bereitgestellt worden und ist erst heute ab 16 Uhr abzuholen.

(あなたの身分証明書(学生証)をいただける?ありがとうございます。ええと、あなたが予約した本はまだ準備されていませんね。早くても今日の16時以降に受け取れるでしょう。)

Studentin: Hm, um wie viel Uhr wird die Bibliothek morgen geöffnet?

(うーん、明日は何時に図書館は開きますか?)

Angestellte: Um neun.(9時ですね。)

Studentin: Danke. Ich möchte auch gerne diese beiden Bücher ausleihen.

(*Gibt der Angestellte einen Zettel*)

(ありがとうございます。それとこの二冊も借りたいのですが。(司書に紙片を渡す))

Angestellte: Ich schaue mal nach. Das Tagebuch der Anne Frank. Tut mir Leid, das Exemplar ist zurzeit leider verliehen. Und das Lexikon der Vergangenheitsbewältigung in Deutschland ist ein Nachschlagewerk und kann nur im Lesesaal benutzt werden.

(調べてみますね。アンネの日記ですね。すみません、残念ながらこの冊子は現在貸し出しておりません。ドイツの「過去の克服」の事典はレファレンスブック(参考図書)であり、閲覧室内でのみ利用可能となっております。)

Studentin: Ich verstehe. Wo finde ich das Buch?

(わかりました。どこでその本を見つけられますか?)

Angestellte: Im Großen Lesesaal dort drüben.(あちらの大閲覧室にありますよ。)

Studentin: Vielen Dank!(ありがとうございます。)

Angestellte: Gern geschehen!(どういたしまして)

Lektion 14

Gesundheit!

Dialog 1: Beim Arzt

Doktor: Guten Tag, Herr Müller. Was fehlt Ihnen?

(こんにちは、ミュラー氏。どこが具合が悪いのですか?)

Herr Müller: Ich habe dauernd Kopfschmerzen. Auch der Hals tut mir ab und zu weh, besonders wenn es regnet.

(頭がずっと痛くて。それとときどき喉も痛みます。雨が降ったときは特に。)

Doktor: Bitte legen Sie sich auf die Liege. Wann haben die Symptome angefangen?

(寝椅子の上に横になってください。その症状が始まったのはいつですか?)

Herr Müller: Vor kurzem erst, vor einigen Tagen.

(最初はついこの間、数日前ですね。)

Doktor: Hm. Wahrscheinlich haben Sie sich eine Grippe geholt. Ruhen Sie sich aus. Außerdem verordne ich Ihnen Medikamente. Nehmen Sie die regelmäßig, dann geht es Ihnen bald wieder besser. Alles Gute.

(うーん。おそらくインフルエンザにかかったのでしょうか。休養をとってください。それに加えてあなたに薬を処方します。決められたタイミングで服用してください。そうすれば再び直によくなるでしょう。お大事に。)

・ ab und zu (ab und an):ときどき

Dialog 2: Zu Hause

Herr Müller zieht seinen Regenmantel an.(ミュラー氏は彼のレインコートを着る。)

Frau Müller: Warte mal! Was hast du eigentlich vor? Sei doch vernünftig!

(ちょっと待ってください! いったい何をするつもりですか? お願いだからバカなことはやめてちょうだい!)

Herr Müller: Lass mich doch. Mir ist nicht verboten, einen kleinen Spaziergang zu machen, auch wenn ich ein bisschen erkältet bin...

(頼むからほっといてくれ! 私は軽い風邪にかかっているときでも、少しばかりの散歩を禁止されてはいない。)

Frau Müller: Widersprich doch nicht immer! Bleibe heute besser den ganzen Tag zu Hause. Einverstanden?

(お願いだからいつもいつも反論しないでください。今日は一日中家にいるのがいいですよ。わかりましたか?)

Herr Müller: Ja, einverstanden.(ああ、わかったよ。)

Lektion 15

Dichtung und Philosophie

Dialog: Eine Neuerscheinung

Phillip: Hast du schon das erste Buch von Marcel gelesen, das kürzlich erschienen ist?

(君はこの間出版された、マルセルの第一巻をもう読んだ?)

Sarah: Noch nicht. Worum geht es?(いやまだだよ。何の話なの?)

Phillip: Das war eigentlich seine Doktorarbeit, die sich mit Heideggers Hölderlin-Lektüre beschäftigt.

(それはもともとは彼の、ハイデガーの『ヘルダーリンの詩作の解明』を研究した、博士論文だったんだ。)

Sarah: Das klingt ganz spannend, obwohl es sich schwierig anhört.

(それは難しそうではあるが、とてもワクワクするようになるわ。)

Phillip: Der Text, den mir Marcel vor der Publikation gezeigt hat, war anspruchsvoll und gelungen. Aber danach hat er sein Manuskript nochmal radikal verändert, was der Arbeit nicht gut tat. So hat er deren ganzen ursprünglichen Charme zerstört.

(マルセルが出版の前に僕に見せた原文は高級で、いい出来栄えだったんだ。でもその後、彼は原稿をもう一度根本的に変えたんだけど、それが論文を悪いものにしたんだ。こうして彼は本来の魅力をすべて破壊してしまった。)

Sarah: Das kenne ich, es kommt oft vor. Was zu sehr umgearbeitet wurde, ist am Ende nur noch Stückwerk, dem der rote Faden fehlt.

(彼がよくそうすることを私は知っているわ。あまりにも作り直されすぎたものは、最終的には、主題の欠けた、少し中途半端なものになる。)

Phillip: Ich sag' ja: Wer zu viel schreibt, verschreibt sich leicht...

(そうだね、下記すぎる人は容易に書き間違えるのかな。)

Lektion 16

Musikstadt Wien

Dialog: Anruf im Reisebüro

Frau Rot: Konzertreisen Orpheus, Rot am Apparat. Grüß Gott!

(オルフェウスの演奏旅行、ロートが電話に出ております。こんにちは!)

Frau Baumann: Baumann hier, guten Tag. Ich möchte gerne eine Konzertreise für zwei Personen zu den Salzburger Festspielen buchen.

(バウマンです、こんにちは。ザルツブルク音楽祭で2人分の演奏旅行(音楽祭への旅行)を予約したいのですが。)

Frau Rot: Komplet mit Konzertkarten, An-und Abreise und Unterkunft im Hotel?

(旅とホテルでの宿泊と、全部まとめたの演奏旅行ですか?)

Frau Baumann: Ja bitte.(はい、お願いします。)

Frau Rot: An welchem Datum soll es denn sein?(何日にお取りしましょうか?)

Frau Baumann: Vom 23. bis zum 26. Juli.(7月の23日から26日までです。)

Frau Rot: Also Anreise am 23. und Rückreise am 26. und zwei Übernachtungen?

(では23日の行きと26日の帰りと二泊ですか?)

Frau Baumann: Ja.(はい。)

Frau Rot: Woher reisen Sie an?(どこから出発しますか?)

Frau Baumann: Aus Deutschland, aus Düsseldorf.

(ドイツのデュッセルドルフからです。)

Frau Rot: Dann buchen wir am besten einen Platz im Nachtzug für Sie. Übernachtung im Doppelzimmer mit Dusche?

(それじゃあ夜行列車の席をお取りするのが一番いいですね。シャワー付きの二人部屋をひとつでいいですか?)

Frau Baumann: Nein, zwei Einzelzimmer bitte.

(いいえ、一人部屋を二つお願いします。)

Frau Rot: Die Einzelzimmer sind allerdings etwas kleiner. Wenn Sie etwas mehr Platz haben wollen, empfehle ich ein Doppelzimmer.

(一人部屋もありますが、ただしいくら小さいです。もしより多くのスペースが欲しければ、二人部屋がお勧めですが。)

Frau Baumann: Nein, danke. Meine Bekannte möchte ein eigenes Zimmer.

(ありがとう、でも結構です。私の知人は個室を望んでいるので。)

Frau Rot: Wie Sie wünschen. Die Zimmer mit Frühstück oder lieber mit Halbpension?

(ご希望のように。朝食付き、それとも(朝食+昼 or 夕食の)二食付きの部屋がいいですか?)

Frau Baumann: Mit Frühstück bitte.(朝食付きの部屋をお願いします。)

Frau Rot: In Ordnung. Und möchten Sie Eintrittskarten für beide Tage oder nur für einen?

(かしこまりました。入場券は両日とも、もしくは一日だけ、どちらをご所望ですか?)

Frau Baumann: Nur für den 24., für Carmen. Am liebsten möchten wir Plätze vorne in der Mitte.

(24 日のカルメンだけお願いします。できれば真ん中の前寄りの席がいいです。)

Frau Rot: Gut. Frau Baumann, wenn Sie mir jetzt noch Ihre Telefonnummer geben, bereite ich ein Angebot für Sie vor und rufe Sie wieder an.

(はい。バウマンさん、今あなたの電話番号をまた頂戴できれば、取り揃えてこちらからかけなおします。)

Frau Baumann: Ja gerne. Meine Telefonnummer ist 0049/211/53 21 98.

(はい、いいですよ。私の電話番号は 0049 - 211 - 53 21 98 です。)

Frau Rot: Danke. Und ich habe noch eine Bitte, Frau Baumann. Halten Sie bitte einen gültigen Ausweis bereit. Von den ausländischen Gästen brauchen wir für die Reservierung außer der Adresse auch Angaben über die Nationalität, den Geburtsort, das Geburtsdatum und die Ausweisnummer.

(ありがとうございます。そしてもう一つお願いがあります、バウマンさん。有効な身分証明書をご用意ください。外国からのお客様は予約の際に、住所のほかに、国籍、出生地、生年月日、証明の番号についても申告が必要となります。)

Frau Baumann: Ja, ist in Ordnung. Auf Wiederhören.(はい、了解です。さようなら。)

Frau Rot: Auf Wiederhören.(さようなら。)

Lektion 17

Eine andere Welt

Dialog: Im Unterrichtsraum

Lehrer: Heute wollen wir ein Gedankenexperiment. Nehmen wir an, dass es hier eine Zeitmaschine gäbe. Wenn ihr jetzt damit in alle Zeiten reisen könntet, was würdet ihr wann und wo machen?

(今日は思考実験をしましょう。ここにタイムマシンがあると仮定してください。もしそれ(タイムマシン)で今君たちがすべての時代に旅をすることができるとしたら、何をいつ、どこでしますか?)

Schüler 1: Ich würde gerne zum Anfang des Weltalls reisen und sehen, wie das Universum entstanden ist.

(僕は宇宙の始まりへと旅行して、宇宙がどのように生まれたのかを見たいなあ。)

Schüler 2: Es wäre ganz lustig, wenn ich mich mit meiner Mutter in ihrer Kindheit treffen und anfreunden könnte.

(もし子供時代の母に会って、仲良くなれたら、とてもおもしろいだろうな。)

Schüler 3: Ich möchte lieber in die Zukunft reisen, etwa in eine Zeit 1000 Jahre weiter, um zu sehen, wie unsere Welt dann aussieht.

(僕はむしろ、世界がどんな様子か見るために、1000年くらい先の未来へ旅行したいな。)

Schüler 4: In die Zukunft würde ich auch gerne reisen, aber nur in den nächsten Monat, um die Lotto-Zahlen herauszufinden, damit ich im Lotto gewinnen könnte.

(私も未来へ旅行したいけれど、宝くじの当選番号を見つけ出すために、ほんの来月がいいわ。それがあれば私は宝くじに当選できるのに。)

Lehrer: Also, stellt euch jetzt vor, ihr wäret tatsächlich dahin gefahren, und dann erzählt euch gegenseitig, was ihr dort hättet erleben können.

(それでは今、本当にそこへ行ったと想像して、そしてそこで何が体験できるか互いに説明し合ってください。)

Lektion 18

Nachrichten über Politik

Dialog: Arbeitspolitik

Laura: Du sprichst so wenig. Was ist den los mit dir?

(口数がとても少ないわね。いったいどうしたの?)

David: Mein Onkel wurde gerade von seiner Firma entlassen. Sein Arbeitsvertrag wurde nicht verlängert. Jetzt ist er arbeitslos und weiß nicht weiter. Wenn ich das höre, werde ich ganz deprimiert. Ob ich je eine sichere Arbeitsstelle bekomme?

(僕の叔父さんがちょうど会社を首になったんだ。労働契約が延長されなかったんだ。今失業中、これからのことは分からない。それを聞いて、とても意気消沈しているんだ。僕もいつか安定した職を得られるかどうか)

Laura: Oh, das tut mir Leid! Wo hat dein Onkel den gearbeitet?

(まあそれはお気の毒に! 叔父さんはいったいどこで働いていたの?)

David: Er war bei einer Speditionsfirma als Leiharbeiter. Solche Stellen sind immer befristet. Wenn die Firma den Arbeitsvertrag nicht verlängert, kann man nicht dagegen klagen. Die Firmen sind dann fein raus und die Belegschaft guckt in die Röhre.

(運送会社で派遣社員として働いていたんだ。そういう職はいつも期限がある。労働契約を延長しなかったとき、それに対して訴えることができないんだ。会社はうまいことやっていて、従業員は指をくわえてみてるだけなんだ。)

Laura: Ach, und ich dachte, in Deutschland boomt die Wirtschaft.

(ああ、そしてドイツは経済が好調になってるんだわ。)

David: Ja, eben. Gerade wegen Schröders Arbeitsmarktreformen hat Deutschland eine gute Konjunktur. Es heißt, der Arbeitsmarkt sei flexibler geworden. Gut für die Firmen, schlecht für uns!

(うん、全くそうだ。まさにシュレーダーの労働市場改革のおかげで、ドイツは好景気だ。つまり労働市場は、より流動化しているってことだね。会社にとってはいいことで、僕らには嫌な事だよ。)